Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/166

Question

Vai latviešu literārajā valodā var teikt ***vadošais pētnieks***?

Answer

Institūcijas (šajā gadījumā pētniecības iestādes) izmanto terminu ***vadošais pētnieks***, kas ir apstiprināts „Profesiju klasifikatorā".

Turklāt, tā kā tas patiešām nav viens galvenais pētnieks (salīdzinājumā, piemēram, ar *galvenais ārsts*), bet tomēr zemāka līmeņa speciālists (par ko liecina fakts, ka šādi pētnieki ir vairāki), arī no loģikas viedokļa šī termina lietojums sevi attaisno. Vārds ***vadošais*** ir tiešs krievu valodas vārda *ведущий* tulkojums, un savulaik, runājot par *vadošajiem ražotājiem, vadošajiem aktieriem* utt., tika ieteikts no šī kalka vairīties. Valodā ir vairāki gadījumi, kad patiešām to arī ir iespējams aizstāt, piemēram, nevis *vadošie ražotāji, aktieri* u. c., bet *iecienītākie, populārākie, atzītie, zināmie* u. tml., taču, raksturojot pētnieka statusu, šīs vārdkopas lietojums ir attaisnojams.

Sources

Profesiju klasifikators. Pieņemts ar Ministru kabineta 2006. gada 18. aprīļa noteikumiem Nr. 306, kas stājas spēkā 2006. gada 9. maijā. Rīga : Latvijas Vēstnesis, 2006, 626. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017